

Porównanie tłumaczeń Hioba 10:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	krainy ciemnej jak mrok cienia śmierci,* pozbawionej porządków,** zionącej*** niczym (gęsty) mrok.*****1)2)3)4)

1) <x>220 7:9</x>
2) porządków, סְדָרִים (sedarim), hl.
3) Lub: świecącej, נִתְפַּעַע , co w języku polskim byłoby wewnętrzną sprzecznością.
4) do krainy wiecznej ciemności, której brak promyka ani oglądania życia przez śmiertelnych G, εις γῆν σκοτούς αἰωνίου οὗ οὐκ ἔστιν φέγγος οὐδὲ ὁρᾶν ζῶν βροτῶν. Niektórzy widzą w tym nawiązanie do znanego babilońskiego poematu o zstąpieniu Isztar do podziemi, <x>220 10:22</x>L.